



Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde *Aslanın Krallığı* Anadili Okuma Hikâye Kitabının Temel Seviyeye (A1-A2) Uyarlanması

Selçuk KOÇ

Master's Student, International Burch University

Sarajevo / Bosnia and Herzegovina

selcuk.koc@stu.ibu.edu.ba

Mustafa ARSLAN

Prof. Dr., International Black Sea University,

Tbilisi / Georgia, marslan@ibsu.edu.ge

Özet

Son yıllarda artan bir ilgiyle karşılanan yabancı dil olarak Türkçe öğretimi, ders kitaplarının ötesinde yardımcı materyallere ihtiyaç duymaktadır. Bu ihtiyacı karşılayacak olan yardımcı okuma kitaplarının hazırlanması gerekliliği ortaya çıkmıştır. Özellikle öğrencilerin seviyelerine uygun okuma materyallerin oluşturulması, dil öğretimine ve Türk kültürünün daha iyi anlaşılmasına katkı sağlayacaktır. Mevcut durumda Türkiye'de yabancılara yönelik Türkçe öğretimi sırasında hedef dil seviyelerine uygun okuma materyallerinin eksikliği göze çarpmaktadır. Bu bağlamda nitel araştırma kapsamında anadili okuma kitabı

olarak hazırlanmış olan *Aslanın Krallığı* adlı okuma kitabı uyarlama teknikleri kullanılarak yabancı dil olarak temel seviye okuma kitabına dönüştürülmüştür. Uyarlamalarda genellikle kullanılan sadeleştirme, genişletme ve kolaylaştırma yöntemleri ile hikayenin her paragrafı ayrı ayrı çevrilererek tablolarda gösterilmiştir. Elde edilen bulgulara göre yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için temel seviye (A1-A2) okuma materyali hazırlamanın öğrencilerin okuma becerilerini geliştirmeye ve iyi anlamalarına katkıda bulunabileceği sonucuna varılmıştır. Yabancı dil olarak Türkçe öğrenenler için seviyelere uygun düzeyde hikaye kitapları oluşturmanın dil öğretim pratiğine değerli bir katkı sağlayacağı sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil olarak Türkçe, Okuma öğretimi, Hikâye Uyarlama, Temel Seviye

Adaptation of Native Language Reading Story Books *Aslanın Krallığı* to Elementary Level (A1-A2) in Turkish as a Foreign Language Teaching

Abstarct

Teaching Turkish as a foreign language, which has received increasing interest in recent years, needs supplementary materials beyond textbooks. The necessity of preparing supplementary reading books that will meet this need has emerged. Creating reading materials especially suitable for students' levels will contribute to language teaching and a better understanding of Turkish culture. In the current situation, when teaching Turkish to foreigners in Turkey, the lack of reading materials suitable for the target language levels is noticeable. In this context, within the scope of qualitative research, the reading book titled *The Kingdom of the Lion*, which was prepared as a native language reading book, was transformed into a basic level reading book in a foreign language by using adaptation techniques. Each paragraph of the story is translated separately and shown in tables, using the simplification, expansion and simplification methods generally used in adaptations. According to the findings, it was concluded that preparing basic level (A1-A2) reading material for teaching Turkish as a foreign language could contribute to students' improving their reading skills and better understanding. It has been concluded that creating story books at appropriate levels for those learning Turkish as a foreign language will make a valuable contribution to language teaching practice.

Keywords: Turkish as a foreign language, Reading teaching, Story Adaptation, Basic Level

1. Giriş

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi, son yıllarda ülkemizde ve dünyada artan bir şekilde ilgi görmektedir. Türkçe, dünya üzerinde yaklaşık olarak 200 milyon kişi tarafından konuşulmaktadır. Bu nedenle Türkçe öğrenmek, farklı kültürlerle olan etkileşimleri artırmak ve ticari açıdan avantaj

sağlamak için önemlidir. Ancak, Türkçe öğrenmek başka dilleri öğrenmek kadar kolay değildir. Türkçenin sahip olduğu gramer, sözcük dağarcığı ve dilbilgisel yapı, yabancı öğrenciler için zorlu bir öğrenme sürecine neden olabilir (Göksel ve Özyılmaz, 2014).

Bu bağlamda, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılan materyallerin ve yöntemlerin önemi büyüktür. Öğrencilerin ilgisini çekecek, dil bilgisi kurallarını ve kelime dağarcığını öğretirken öğrencilerin motivasyonunu yüksek tutacak materyaller kullanmak, öğrencilerin başarı oranını da artıracaktır. Bu nedenle, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılacak materyallerin geliştirilmesi büyük bir önem taşımaktadır.

Yabancı dil öğretimi konusunda birçok araştırma yapılmıştır. Bu araştırmalar, yabancı dil öğrenme sürecinde öğrencilerin dil öğrenme hedefleri, öğrenme stilleri ve motivasyonlarının önemli bir faktör olduğunu göstermektedir. Bu nedenle, öğretmenlerin öğrencilerin öğrenme hedeflerini, öğrenme stillerini ve motivasyonlarını dikkate alarak öğretim programları oluşturmaları gerekmektedir.

Kişi bir metni okuduğunda anlam çıkaramıyorsa bu okuma sayılamaz. Bu nedenle farklı düzeydeki öğrenciler için basit (konuşma yeteneğine yönelik kısa metinler), orta (yeni kelime ve yapıların kullanıldığı), ileri (gramer, kültürel yapı, içerik, kelimeler, stil yönünden konuşma dilinden farklı ve bilgi edinimini amaçlayan) düzey okuma metinlerinin seçimine önem verilmelidir (Demirel, 2010).

Metin türlerinin seçimi, dil öğretimindeki etkinliği büyük ölçüde belirler. Dil öğretimi yöntemleri ve yaklaşımları, öğrencilere sunulan metinlerin niteliği ve öğrencilerin ihtiyaçları doğrultusunda şekillenir. Doğru metinlerin seçilmesi, öğrencilerin dil becerilerini geliştirmelerini kolaylaştırır ve anlamı daha derinlemesine kavramalarına yardımcı olur (Güneş, 2013, 12).

Yapılan araştırmalar, okuma becerisinin yabancı dil öğreniminde önemli bir rol oynadığını ortaya koymaktadır. Bir araştırmaya göre, okuma becerisine sahip olan öğrencilerin dil öğrenme sürecinde daha başarılı olduğu görülmüştür (Güneş, 2013). Başka bir araştırmada ise, okuma

becerisine yönelik öğretim uygulamalarının öğrencilerin dil becerilerini geliştirdiği belirtilmiştir (Balcı, 2003).

Özellikle son yıllarda teknolojinin gelişmesiyle birlikte, çevrimiçi okuma materyalleri, e-kitaplar ve internet üzerinden erişilebilen yabancı dil içerikleri sayesinde, öğrencilerin okuma becerilerini geliştirmeleri için daha fazla fırsat ortaya çıkmıştır.

Uyarlama işlemi, öğrencilerin dil becerilerini geliştirmelerine ve öğrenme motivasyonlarını arttırmalarına yardımcı olurken, öğretmenlerin de öğrencilerine daha verimli bir şekilde öğretim yapmalarına olanak tanır. Ayrıca, uyarlama işlemi, öğrencilerin öğrenme sürecine daha fazla katılım sağlamalarına ve öğrenme sürecine daha olumlu bir şekilde dahil olmalarına yardımcı olabilir (Shaffer, 2006).

Okuma, dinleme, yazma ve konuşma becerileri için uyarlama işlemi, öğrencilerin ihtiyaçlarına göre düzenlenmiş materyallerin kullanılmasını içerir. Okuma becerisi için uyarlama işlemi, öğrencilerin seviyelerine uygun kitapların seçilmesi ve okuma aktivitelerinin bu kitaplara göre düzenlenmesi anlamına gelir (Anderson, 2005).

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde sürekli yenilenen ve gelişen süreçte maalesef yardımcı kaynaklarda istenilen hız ve yeterlilik yakalanamamıştır. Bu eksikliğin başında ise öğrencilerin seviyelerine uygun hikâye kitapları ve öğrencilerin okumuş oldukları bu kitapları pekiştirmelerini sağlayacak etkinliklerin yer aldığı kaynaklar yer almaktadır. Yabancı dil olarak Türkçe okuma öğretiminde öğrencinin yaş ve dil seviyesine uygun nitelikte hikâye kitapları yeterli sayıda ve nitelikte değildir. Bu durum dilin etkili ve hızlı bir şekilde öğretimin gerçekleşmesinin önündeki engellerden biri olarak ortaya çıkmaktadır.

2. Yöntem

2.1.Araştırmanın Modeli

Bu çalışmanın ilk aşaması tarama modeline dayalı betimsel bir araştırmadır. Tarama çalışmaları geçmişte veya mevcut durumu olduğu şekliyle betimlemeyi hedefler. Araştırma konusu, kendi koşulları içinde tanımlanır ve bu koşulları değiştirme veya etkileme çabası içermez (Büyüköztürk,

2007). Tarama modeline bağlı olarak doküman incelemesi tekniğinden yararlanılmıştır. Doküman incelemesi araştırılan olgu veya olgular hakkında bilgi içeren yazılı materyallerin analiz edilmesine olanak sağlar (Yıldırım ve Şimşek, 2018).

2.2. Evren ve Örneklem

Bu araştırmanın evrenini anadili Türkçe hikâye kitapları oluşturmaktadır. Örneklemine ise *Aslanın Krallığı* adlı hikâye kitabı oluşturmaktadır.

2.3 Verilerin Toplanması ve Analizi

Bu çalışmada ana dili Türkçe öğretimi alanında yardımcı okuma ders materyali olarak kullanılan *Aslanın Krallığı* hikâye kitabının yabancı dil olarak Türkçe okuma kitabına uyarlanması için sadeleştirme çalışmaları ve dil bilgisi yapılarına uyarlama süreci çalışmaları yapılmıştır. Hikâye uyarlanması A1-A2 seviyesindeki öğrencilerin hedeflenen dil becerilerini kazanmalarına yönelik bir çalışmadır. Bu çerçevede seviyeye uygun kelime dağarcığının korunması ve özgün metinden hedef metne ulaşma sürecinde yapılan değişikliklerin ve çıkarımların kullanılması konusunda belirlemeler yapılmıştır.

Anadili Türkçe olanlar için hazırlanmış hikâye kitapları incelenmiş içerisinde yurt dışında Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi yapan ve A1-A2 seviyesindeki öğrencilerin okuma anlama becerilerine olan hikâye setleri araştırmacı tarafından incelenmiştir. Çalışmada örnek hikâye metni belirlenirken beceri ve metin temelli yaklaşım uygulanmış, bu kapsamda günlük yaşam ve özel ilişkilere dayalı metinler incelenerek hikâye metni seçilmiştir. Bunun yanı sıra uyarlanan metnin yeterliliği hakkında 14 uzman görüşü almak için çalışma öncesinde ve sonrasında görüşme yapılmış uyarlamanın yeterliliği hakkında fikirlerine başvurulmuştur. Araştırmacı tarafından oluşturulan tablonun birinci sütununda orijinal metin, ikinci sütununda ise uyarlama metni verilmiştir. Tabloların altına ise içerik analiz ile yorumlar yapılmıştır.

Metin uyarlama, genellikle sadeleştirme, genişletme ve kolaylaştırma gibi yaklaşımlarla gerçekleştirilir. Sadeleştirme, metinlerin içeriğini ve anlamını bozmadan, dil yapısını daha erişilebilir hale getirme sürecidir. Bu yaklaşım, özellikle dil öğrenenler veya dil güçlüğü çeken bireyler için karmaşık cümle yapılarını ve az kullanılan terimleri daha anlaşılır bir şekilde ifade

etmeyi amaçlar. Genişletme, metindeki karmaşık yapıları çıkararak değil, bu yapıları daha anlaşılır kılmak için açıklama veya tekrar gibi stratejileri kullanarak anlamı zenginleştirme çabasını temsil eder. Bu yöntem, özellikle dil öğrenenlerin metin içeriğini daha iyi kavramalarına yardımcı olabilir. Kolaylaştırma, metinleri daha eğlenceli, anlam odaklı ve erişilebilir hale getirerek okuma motivasyonunu artırmayı hedefler. Hedef kitlenin metni daha rahat bir şekilde anlamalarına yardımcı olmak amacıyla metindeki zorlayıcı unsurları ortadan kaldırabilir.

3. Bulgu ve Yorumlar

3.1. Aslanın Krallığı Kitabının Uyarlanması

Tablo 1. Aslanın Krallığı Paragraf- 1

Orijinal Metin	Çınar ve meşe ağaçlarının bulunduğu çok güzel ve büyük bir orman varmış. Sular, yeşil yosunlu derelerde şarkılar söyleyerek akarmış. Çeşmelerin üzerini ise yaban gülleri süslemiş.
Uyarlama Metin	Çok güzel ve büyük bir orman vardı. Ormanda çınar ve meşe ağaçları vardı. Sular yeşil yosunlu derelerde akar ve şarkılar söylerdi. Çeşmelerin üzerini ise yaban gülleri süslerdi.

Genişletme, mevcut bir metni daha ayrıntılı, kapsamlı ve anlam derinliği yüksek hale getirmek amacı taşır (Oh, 2001). Birinci ve ikinci cümlelerin uyarlanmasında genişletme yöntemi kullanılarak birleşik cümleler basit cümlelere ayrıldı ve cümlelerin temel seviyede anlaşılacak hâle getirilmiştir. Cümleler duyulan geçmiş zaman yerine görülen geçmiş zaman kullanılarak tekrardan oluşturuldu okuyucunun anlaması amaçlanmıştır.

Tablo 2. Aslanın Krallığı Paragraf - 2

Orijinal Metin	Bu güzel ormanın heybetli bir aslanı varmış. Bu aslan ormandaki tüm hayvanların kralıymış.
Uyarlama Metin	Bu güzel ormanda güçlü bir aslan vardı. Bu aslan tüm hayvanların kralıydı.

Darian (2001)'a göre öğrencilerin sözcüklerin anlamlarını anlamalarına yardımcı olmanın en iyi dört yolu; eş anlamlı sözcük kullanımı, sözcüğü yorum ile destekleme, örnek kullanımı ve görsellerin kullanımınıdır. Bu teknikleri, otantik metni uyarlama sürecinde kullanmak, bilinmeyen sözcük dağarcığı sorununu çözmek için öğrenciler adına yararlı olacaktır

Tablo 3. Aslanın Krallığı Paragraf- 3

Orijinal Metin	Bütün hayvanlar uyum içinde yaşamlarını sürdürüyorlar, krallarını da çok seviyorlarmış. Aslan Kral ise bu sevgiyi kötüye kullanıyormuş. Gösterişe fazlaca düşkün olduğundan, krallığa büyük binalar yaptırmaya başlamış. Binaların yapılması için de ağaçların kesilmesini emrediyormuş.
Uyarlama Metin	Bütün hayvanlar dostça yaşardı ve krallarını çok severdi. Aslan kral gösterişli olmayı çok severdi. Bu yüzden ormana büyük binalar yaptırmak istedi. Binaların yapılması için ağaçları kesmek istedi.

Paragraftaki yaşamlarını sürdürmek, kötüye kullanmak, gösterişe düşkün ve emretmek gibi temel seviyeye sahip kişilerin anlamayacağı ifadeler sadeleştirme ve kolaylaştırma yöntemleri kullanılarak bazı uyarlamalar yapılmıştır. Bu ifadelerin bazısı tamamen kaldırılmış bazıları ise yakın anlamlı daha basit kelimelerle değiştirilmiştir. Yine bazı ağır dil bilgisi kalıpları kolaylaştırma yöntemi kullanılarak temel seviyenin anlayabileceği daha basit hâle getirilmiştir.

Tablo 4. Aslanın Krallığı Paragraf- 4

Orijinal Metin	Orman halkı çalışmayı çok seviyormuş. Ancak ormanlarının yavaş yavaş yok oluşu hayvanların canını sıkıyormuş. Endişelerini krallarına iletmişler ama aslan bu duruma aldırmış etmemiş. Binalar yükseldikçe yenilerinin yapılmasını istiyormuş.
Uyarlama Metin	Orman halkı çok çalışkandı. Ama ormanları yavaş yavaş yok oluyordu bu yüzden hayvanlar üzülüyordu. Endişelerini krala söylediler ama Aslan onları dinlemedi. Binalar yapıldıkça kral yeni binaların yapılmasını istedi.

Tablo 4’te, genişletme yöntemiyle paragrafın daha anlaşılır hâle getirilmesi amaçlanmıştır. Yine kolaylaştırma yöntemiyle bazı cümleler daha sadeleştirilmiştir. Endişe, iletmek, aldırış etmek gibi ifadeler yerine daha basit ifadeler kullanılmıştır. Bazı ağır dil bilgisi kalıpları kolaylaştırma yöntemi kullanılarak temel seviyenin anlayabileceği daha basit hâle uyarlanmıştır.

Tablo 5. Aslanın Krallığı Paragraf- 5

Orijinal Metin	Hayvanlar üzülerek ağaçları kesiyorlardı. Kesilen ağaçların yerine parklar, bahçeler yapıyorlarmış. Sonunda çevredeki ormanlar tükenip gitmiş. Geriye üzgün, yorgun, yaşlı birkaç çınar ve meşe ağacı kalmış.
Uyarlama Metin	Hayvanlar ağaçları kestiler ve üzüldüler. Ağaçların yerine parklar, bahçeler yaptılar. Sonunda çevredeki ormanlar bitti. Geriye üzgün, yorgun, yaşlı birkaç çınar ve meşe ağacı kaldı.

5. Paragrafta *üzülerek* ifadesinin yer aldığı cümle genişletme yöntemi kullanılarak iki farklı eylemin oluşturduğu daha anlaşılır bir cümleye dönüştürülmüştür. Çünkü bu seviyedeki hedef kitlenin zarf-fiil dilbilgisi yapısını bilmesi mümkün değildir. Cümleler duyulan geçmiş zaman ve birleşik zamanlar yerine görülen geçmiş zaman kullanılarak tekrardan oluşturulmuştur.

Tablo 6. Aslanın Krallığı Paragraf- 6

Orijinal Metin	Mevsimlerden yaz mevsimiydi. Hayvanlar daha önce hiç bu kadar sıcak bir yaz mevsimi geçirmemişler. Her taraf sıcaktan kavruluyormuş. Tüm hayvanlar binaların içinden çıkamaz olmuş. Rüzgâr esmiyor, yağmur yağmıyordu. Dereleler, göller, nehirler de kurumuş.
Uyarlama Metin	Mevsimlerden yaz mevsimiydi. Hayvanlar daha önce bu kadar sıcak bir yaz geçirmede. Her taraf çok sıcak oldu. Tüm hayvanlar binaların içinden çıkamaz oldu. Rüzgâr esmedi, yağmur yağmadı. Dereleler, göller, nehirler kurudu.

Bu bölümde sadeleştirme ve kolaylaştırma yöntemiyle bazı kelimeler aynı ya da yakın anlamlı kelimelerle değiştirilmiştir. Yine geçmiş zaman ve birleşik zamanlar yerine görülen geçmiş zaman

kullanılarak tekrardan oluşturulmuştur. Son cümlede yer alan *de* bağlacı seviyeye uygun olmadığı ve çıkarılınca anlamı değiştirmedeği için cümleden tamamen kaldırılmıştır.

Tablo 7. Aslanın Krallığı Paragraf- 7

Orijinal Metin	Doğadaki tüm bitkiler sararıp solmuş. Dağlar simsiyah olmuş. Bağlarda bülbüller susmuş, tarlalardaki ürünler kurumuş. Kısacası ormanda kıtlık başlamış.
Uyarlama Metin	Doğadaki tüm bitkiler sararıp soldu. Dağlar simsiyah oldu. Bağlarda bülbüller sustu, tarlalardaki ürünler kurudu. Kısacası ormanda kıtlık başladı.

7. paragrafta sadece duyulan geçmiş zamanla oluşturulan cümleler görülen geçmiş zamana çevrilmiştir.

Tablo 8. Aslanın Krallığı Paragraf- 8

Orijinal Metin	Bu duruma önce kuşlar isyan etmiş. Toplanıp göç etmeye karar vermişler. Tüm eşyalarını toplamışlar. Artık parkların, binaların güzelliği onları hiç ilgilendirmiyormuş.
Uyarlama Metin	Bu duruma önce kuşlar karşı çıktı. Beraber göç etmek istediler. Tüm eşyalarını topladılar. Artık kuşlar parkların, binaların güzelliği ile ilgilenmiyordu.

Bu bölümde *isyan etmek*, *karar vermek*, *ilgilendirmek*, *toplanıp* ifadeleri yerine kolaylaştırma ve sadeleştirme yöntemleri kullanılarak yerlerine aynı ya da yakın anlamlı kelimelerle değiştirilmiştir. Ancak *ilgilenmiyordu* ifadesi anlam akışının devamı için birleşik zaman olarak kullanılmıştır.

Tablo 9. Aslanın Krallığı Paragraf- 9

Orijinal Metin	Yaşlı kaplan olayı duyar duymaz kuşların yanına koşmuş. Onların gitmelerine engel olmuş. Göç etmenin kolay olmadığını, göç ederek sıkıntılarını çözemeyeceklerini belirtmiş. Krallıkta toplanmayı ve sorunları krala anlatmayı önermiş.
Uyarlama Metin	Yaşlı kaplan, olayı duyar duymaz kuşların yanına hızlıca gitti. Orada durmalarına engel oldu. Onlara göç etmenin kolay olmadığını ve sorunlarını

	göç ederek çözemeyeceklerini söyledi. Bunun yerine krallığa toplanmalarını ve sorunlarını krala anlatmalarını tavsiye etti.
--	---

Tablo 9’da yapılan uyarlamada genişletme ve sadeleştirme yöntemleri kullanılarak uzun cümleleri anlaşılır hâle getirmek için biraz açıklayıcı ifadeler eklenmiş ve bazı ifadeler daha anlaşılır ve kolay olanları ile değiştirilmiştir.

Tablo 10. Aslanın Krallığı Paragraf- 10

Orijinal Metin	Krallığa gelen hayvanlar, hayatlarının çekilmez bir hâle geldiğini söylemişler. Eski mutlu günlerine nasıl dönebileceklerini tartışmışlar. Yaşlı hayvanlar, krala; vermiş olduğu emirlerinin ormanı bu hâle getirdiğini anlatmışlar. Hep birlikte çalışarak sorunlarını giderebileceklerini söylemişler.
Uyarlama Metin	Krallığa gelen hayvanlar, hayatlarının dayanılmaz bir hâl aldığını söylediler. Nasıl eski mutlu günlerine dönebileceklerini tartıştılar. Yaşlı hayvanlar krala; ormanın bu hâle krallın emirlerinin sebep olduğunu anlattılar. Hep birlikte çalışarak sorunlarını giderebileceklerini söylediler.

Bu paragrafta yer alan cümlelerin daha anlaşılır olması için bazı değişiklikler yapılarak uyarlanmıştır. Sadeleştirme ve kolaylaştırma yöntemleri kullanılarak uyarlamanın temel seviyede Türkçe bilen bir kişinin daha rahat anlayabileceği bir bölüm oluşturulmuştur. Duyulan geçmiş zaman ve birleşik zamanlar yerine görülen geçmiş zaman kullanılarak paragraf tekrardan oluşturulmuştur.

Tablo 11. Aslanın Krallığı Paragraf- 11

Orijinal Metin	Bu toplantının sonunda kral hatasını anlamış. Bütün hayvanlardan özür dilemiş. Tekrar eski mutlu günlere dönmek için, çok çalışacağına söz vermiş.
Uyarlama Metin	Toplantının sonunda kral hatasını anladı. Tüm hayvanlardan özür diledi. Eski mutlu günlere geri dönmek için çok çalışacağına söz verdi.

Yine bu bölümde cümleler duyulan geçmiş zaman yerine görülen geçmiş zaman kullanılarak yeniden oluşturulmuştur. Bazı kısımlar ise sadeleştirme yöntemi kullanılarak tekrardan uyarlanmıştır.

Tablo 12. Aslanın Krallığı Paragraf- 12

Orijinal Metin	Hayvanlar sonraki gün sıkı bir şekilde çalışmaya başlamışlar. Meşe ağacına giderek palamutlarını, çınar ağacından ise filizlerini istemişler. Meşe ile çınar ağacı onlara çok kırgın olduklarını ancak yine de yardım edeceklerini söylemişler.
Uyarlama Metin	Hayvanlar ertesi gün sıkı bir şekilde çalışmaya başladılar. Meşe ve çınar ağacına gittiler. Meşe ve çınar ağaçlarından tohum istediler. Meşe ve çınar ağacı çok kırgın olduklarını ama yardım edeceklerini söylediler.

12. paragrafta yer alan birleşik cümle genişletme yöntemi kullanılarak iki ayrı cümle olarak yazılmıştır. (*Meşe ağacına giderek palamutlarını, çınar ağacından ise filizlerini istemişler.*) *Palamut* ve *filiz* ifadeleri temel seviye uygun kelimeler olmadığı için kolaylaştırma yöntemi kullanılarak *tohum* kelimesine dönüştürülmüştür.

Tablo 13. Aslanın Krallığı Paragraf- 13

Orijinal Metin	Kralla birlikte tüm hayvanlar, boş alanlara meşe palamutları ekip çınar filizleri dikmişler. Sıra gelmiş su bulmaya. Yorucu çalışmalardan sonra su kanalları açarak komşu ormanlardan su getirmişler. Çeşmeler yapmışlar. Ayrıca komşu ormandaki hayvanlar onlara genç fidanlardan hediye etmişler.
Uyarlama Metin	Kral tüm hayvanlarla birlikte boş alanlara tohumları ekti. Daha sonra su bulmak için çalıştılar. Su kanalları açtılar ve komşu ormanlardan su getirdiler. Çeşmeler yaptılar. Ayrıca komşu ormanın hayvanları onlara genç fidanlar hediye ettiler.

12. paragrafta olduğu gibi *palamut* ve *filiz* ifadeleri yerine genel olarak tohum ifadesi kullanılmıştır. *Filiz* sözcüğü kullanılmadığı için *dikti* eylemi de kullanılmamış ve sadece *ekti* fiili

yer almıştır. Yine *açarak* zarf-fiili ile oluşturulan birleşik cümle iki cümle olarak genişletme yöntemi ile uyarlanmıştır.

Tablo 14. Aslanın Krallığı Paragraf- 14

Orijinal Metin	Kısa sürede filizler tutmuş. Gökyüzündeki bulutlar yağmurlarını ormana boşaltmış. Orman yeniden canlanmaya başlamış. Kelebekler dans etmeye, kuşlar ötmeye, arılar vızıldamaya başlamış.
Uyarlama Metin	Fidanlar kısa zamanda büyüdü. Bulutlardan ormana yağmur yağdı. Orman yeniden canlanmaya başladı. Kelebekler dans etti, kuşlar öttü, arılar vızıldadı.

Yukarıdaki tabloda *filizler tutmuş*, *boşaltmış* ifadeleri sadeleştirme ve kolaylaştırma yöntemleri kullanılarak temel seviyede Türkçe bilen birinin daha rahat anlayabileceği kelimelerle yeniden uyarlanmıştır. *Gökyüzündeki bulutlar* söz öbeği yerine kolaylaştırma yöntemi kullanılarak sadece *bulutlardan* ifadesiyle yeniden oluşturulmuştur.

Tablo 15. Aslanın Krallığı Paragraf -15

Orijinal Metin	Aslan kral yaptıklarından dolayı çok pişman olmuş. Hatasını düzeltmek için okullara gitmiş. Çocuklara eski yıllarda yaptığı yanlışları anlatmış. "Siz, siz olun ormanı koruyun. Benim hatama düşmeyin." demiş.
Uyarlama Metin	Aslan kral, yaptıklarından dolayı çok üzüldü. Hatasını düzeltmek için okullara gitti. Çocuklara geçmişte yaptığı hataları anlattı. "Siz, her zaman ormanı koruyun. Benim hatama düşeyin." dedi.

Bu paragrafta *pişman oldu*, *eski yıllar*, *siz, siz olun* ifadeleri yerine sadeleştirme ve kolaylaştırma yöntemleri kullanılarak yabancı dil temel seviye Türkçe bilen birinin daha rahat anlayabileceği bir şekilde uyarlanmıştır.

Tablo 16. Aslanın Krallığı Paragraf- 16

Orijinal Metin	Orman eski hâline geldiği için hem kral hem de orman halkı çok mutlu olmuş. Sadece kendi ormanlarını değil, çevredeki tüm ormanları korumaya karar vermişler. Çünkü ormanın yararlarını çok iyi anlamışlar. Ormanı koruma yollarını da öğrenmişler. Artık kimse yaş ağaçları kesmiyor, ormanda gelişigüzel ateş yakmıyormuş. Ormanlardaki piknik alanlarından mutluluk şarkıları duyuluyormuş. Birlikte çalışmanın, birbirlerini sevmenin sonucu olarak orman halkı tekrar eski mutlu günlerine kavuşmuş.
Uyarlama Metin	Ormanın eski hâline gelmesi kralı ve orman halkını çok mutlu etti. Kendi ormanlarını ve çevredeki tüm ormanları korumaya karar verdiler. Ormanın faydalarını iyi anladılar. Ormanı korumanın yollarını öğrendiler. Şimdi kimse yaş ağaçları kesmiyor ve ormanda rastgele ateş yakmıyor. Piknik alanlarından mutluluk şarkıları yükseliyor. Birlikte çalışmanın ve birbirlerini sevmenin sonucunda orman halkı eski mutlu günlerine geri döndü.

Hikayenin son paragrafında *hem... hem de* bağlama kalıpları temel seviye Türkçe için anlaşılması mümkün olmayan bir yapı olduğu için ve sadeleştirme kolaylaştırma yöntemleri kullanılarak uyarlanmıştır. *Sadece kendi ormanlarını değil, çevredeki tüm ormanları korumaya karar vermişler* cümlesinde kolaylaştırma yöntemi kullanılarak *değil* sözcüğü kaldırılmış ve *Kendi ormanlarını ve çevredeki tüm ormanları korumaya karar verdiler* şeklinde yeniden oluşturulmuştur.

4. Sonuç ve Öneriler

Araştırmada, hikâyenin sözcüksel ve dilbilgisel özellikleri incelenmiş ve hikaye A1, A2 seviyesinde hedef kitlenin anlayacağı şekilde uyarlanmıştır. Bu süreçte, dil öğretiminde önemli olan anlaşılabilir mesajın öğrenciye doğru biçimde iletilmesine özellikle dikkat edilmiştir. Bu bağlamda benzer hikayelerin uyarlama yöntemleri ile yabancı dil olarak Türkçe okuma becerisinin gelişiminde kullanılacağı anlaşılmıştır.

Bu araştırma, yabancı dil öğreniminde etkili materyallerin geliştirilmesi ve yabancı öğrencilerin Türkçe öğrenme sürecini kolaylaştırmak amacıyla önemli bir adımdır. *Aslan'ın Krallığı* gibi okuma hikâyelerinin uyarlama çalışmalarının Türkçe öğretiminde kullanılması, özellikle yabancı öğrencilerin kelime dağarcığını geliştirmeleri, gramer kurallarını öğrenmeleri ve okuma becerilerini artırmaları açısından önemlidir. Bu tür materyaller, öğrencilerin dil öğrenimine olan motivasyonunu da artırması bir gerçektir.

Dil öğretimi pratiğine katkı sağlamak amacıyla temel seviyede hikâye kitapları oluşturmanın değeri bu çalışmayla vurgulanmıştır. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için temel seviyede uygun hikâye kitaplarının hazırlanması hedef kitlenin okuma becerilerinin gelişimine katkı sağlayacaktır.

Uyarlanan hikâye, temel dil becerilerini güçlendirmeye yönelik olarak ana dili Türkçe öğretiminde kullanılan hikayelerin yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için tekrar tasarlanabileceğini ortaya koymuştur.

Öğrencilerin hikâye kitaplarına ve etkinliklere yönelik geri bildirimleri düzenli olarak toplanmalıdır. Bu geri bildirimler, öğretim materyallerinin etkililiğini değerlendirmek ve geliştirmek için önemli bir kaynak olabilir.

Temel seviyede hikâye kitaplarında çeşitli temaların işlenmesi, öğrencilerin ilgisini canlı tutabilir. Günlük yaşam, seyahat, aile ilişkileri gibi konular, dil öğrencilerine dilbilgisi kurallarını uygulama ve iletişim becerilerini geliştirme fırsatı sunabilir.

Kitaplar, Türk kültürünün yanı sıra farklı kültürleri de yansıtarak öğrencilere kültürel çeşitliliği tanıtmalıdır. Bu, dil öğrencilerinin sadece dilbilgisi değil, aynı zamanda kültürel anlayış ve empati konularında da gelişmelerine yardımcı olabilir.

Yeni ve güncel hikâyeler seçmek, dil öğrencilerini günlük dilin değişen dinamikleriyle tanıştırabilir. Temel seviyede hikâye kitapları, dilin evrimini anlamak ve güncel iletişim becerilerini geliştirmek adına öğrencilere değerli bir kaynak sunabilir.

Hikâye kitaplarından esinlenerek öğrencilere yaratıcı yazma aktiviteleri sunmak, dil üretim becerilerini geliştirebilir. Öğrencilerin kendi hikâyelerini oluşturarak dil bilgisi kurallarını pratiğe dönüştürmeleri teşvik edilmelidir.

Hikâyelerin sınıf içinde gruplar halinde tartışılması veya küçük çalışma grupları oluşturularak öğrenciler arasında etkileşimin artırılması, dilin pratik kullanımını teşvik edebilir. Bu, öğrencilere dil becerilerini günlük konuşma pratiğiyle destekleme fırsatı verebilir.

Hikâye kitaplarının yanı sıra, dil öğrencilerine bağımsız çalışma için ek kaynaklar sağlamak önemlidir. Sözlükler, dilbilgisi kılavuzları ve online dil kaynakları gibi araçlar, öğrencilere dil becerilerini bireysel olarak geliştirme imkanı sunabilir.

Dijital öğrenme platformları, interaktif içerikler ve dil öğrenme uygulamaları, hikâye kitaplarının etkileşimini artırabilir. Öğrencilerin mobil uygulamalar veya çevrim içi platformlar aracılığıyla dil becerilerini pekiştirmelerine olanak tanınmalıdır.

Öğrencilerin ilgi alanlarına hitap eden hikâyeler seçmek, dil öğrenme sürecini daha eğlenceli ve öğretici hale getirebilir. Öğrencilerin hobileri, seyahat tutkuları veya mesleki ilgileri doğrultusunda hikâye seçimi, motivasyonlarını artırabilir.

Öğretmenlere, hikâye kitaplarını etkili bir şekilde sınıfta kullanmaları için eğitim ve rehberlik sunulmalıdır. Dil öğretmenleri, öğrencilere kitapları anlamaları, yorumlamaları ve özgün ifadelerle ifade etmeleri konusunda rehberlik edebilmelidir.

Kullanılan hikâye kitapları ve etkinlikleri düzenli olarak gözden geçirilmeli ve güncellenmelidir. Öğrenci geri bildirimleri ve dil öğretim metotlarındaki değişimler, materyallerin sürekli olarak değerlendirilmesini sağlamak amacıyla dikkate alınmalıdır.

Kaynakça

Anderson, N. J. (2005). L2 learning strategies. *Handbook of research in second language teaching and learning*, 2, 757-794.

Balcı, Ahmet. (2009). *İlköğretim 8. sınıf öğrencilerinin okuma alışkanlık ve ilgileri üzerine bir araştırma*. Doktora Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Büyüköztürk, Ş., Kılıç Çakmak, E., Akgün, Ö. E., Karadeniz, Ş. & Demirel, F. (2010). *Bilimsel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Pegem Akademi Yayınları.

Darian, S. (2001). Adapting authentic materials for language teaching. *Forum*, 39 (2), 2-8

Demirel, Özcan (2010) *Yabancı Dil Öğretimi*. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık.

Göksel, A ve Özyılmaz, Y. (2014). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil Öğrenme Materyalleri. *International Journal of Turkish Literature Culture Education*, 3(3), 205-226.

Güneş, F. (2013). Türkçede metin öğretimi yerine metinle öğrenme. *Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, (11), 603-637.

OH, S. Y. (2001). Two types of input modification and efl reading comprehension: simplification versus elaboration. *Tesol Quarterly*, C.35, S. , 69-96.

Shaffer, P. (2006). *Uyarlanmış öğretim materyallerinin etkileri. yabancı dil öğretimi*, 3(1), 1-10.

Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2018). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.